

Senior seminar.
Amàlia Llobart

TEXTO 11: LEER sólo pp. 93-99

ESQUEMA TEXTO 11

- **Efectos lingüísticos:** bilingüismo cíclico, niveles dinámicos de competencia, grupos de bilingües (1ª, 2ª y 3ª generación)

- **Características lingüísticas del español de los EE.UU**
 1. **Uso de anglicismos:**
 - préstamos
 - calcos de 1 palabra
 - calcos complejos
 - calcos léxico-sintácticos

 2. **Alternancia de códigos** (restricciones gramaticales y funciones comunicativas)

 3. **Simplificación y generalización del sistema verbal:**
 - simplificación: desaparición de tiempos verbales
 - generalización: extensión de estar (en vez de ser)

En lo que queda del semestre estudiaremos en más profundidad 1 y 2:

- ALTERNANCIA DE CODIGOS: (p 106-122)
- ANGLICISMOS (PRÉSTAMOS Y CALCOS) (123-166)

TÉRMINOS PARA LA LECTURA 11

Léxico: relacionado con las palabras

Sintáctico: relacionado con la estructura de las oraciones

Morfológico: relacionado con la estructura interna de las palabras (com+ía; casa+s)

Significado: meaning

Significante: "lo que contiene" ese significado: "perro" tiene un significado (=animal etc) y un significante: la tira ("string") de sonidos o letras que contine ese significado.

Semántico: relacionado con el significado

Relexificación: introducción de una palabra en una lengua en la estructura de otra

Frase preposicional: prepositional phrase: [*en* la casa] [*por* la playa] ...

Subcategorización del verbo: imaginen la oración como una obra de teatro: el verbo es el director de casting y reparte los papeles (*roles*) a los intérpretes (partes de la oración):

Poner: necesita: un sujeto –agente (el que pone)
un objeto-temaL (lo que pone)
un lugar (donde lo pone)

To like: necesita: (1) un sujeto-experimentador: the person who likes
(2) Un objeto-tema: the thing he likes

John(1) likes wine(2)

Gustar: necesita: (2) un sujeto-tema: la cosa que gusta
(1) Un O.indirecto-experienciador: la persona a quien le gusta algo

A Juan (1) le gusta el vino (2)

“entre dos morfemas ligados” (p. 97): dentro de una palabra: entre dos morfemas:

zapat | er | o
zapat | er | a

Infinitivo: comer, hablar

Gerundio: comiendo, hablando

Presente: como, comes, come, comemos, etc

Pretérito: comí, fui, leí

Imperfecto: comía, leía, iba

Futuro morfológico: iré, trabajaré

Condicional compuesto: habría ido (o hubiera ido)

Progresivo: estoy hablando, estás leyendo

Pluscuamperfecto de indicativo: había ido, había estudiado

PREGUNTAS PARA LA LECTURA (RESPONDER A TODAS EN UN PAPEL A PARTE)

Para entregar: 7, 13, 18, 22

7.4.4.1

1. ¿A quién considera *bilingüe* la autora? ¿Está más cerca de la definición de Bloomfield o a la de McNamara?
2. ¿Cómo se define el tipo de conocimiento (o competencia) lingüística de los hablantes de español de los EE.UU?
3. ¿Cuál es la "situación familiar típica". ¿Crees que es cierto? ¿Cuál es tu experiencia? ¿Conoces algún caso que corrobore o contradiga esta generalización?
4. ¿A qué se refiere la autora por *continuo* o *continuo de competencia*?
5. Señala todos los elementos de (9) (Robert) que se alejan (*depart*) del español estándar e indica si éstos se deben a la interferencia del inglés o no.

7.4.4.2. Anglicismos

6. ¿Qué es un *anglicismo*?
7. Haz un esquema de las 4 clases de anglicismos, según la autora.
8. ¿Qué diferencia hay entre préstamo de una palabra y calco de una palabra?
9. ¿En qué consiste un calco complejo? En los calcos complejos, esas palabras ya existían en español? ¿Existen en el español de otros lugares?
10. Para entender mejor en qué consiste el calco léxico-sintáctico del tipo 1, completa este cuadro sobre la palabra TIME. ¿Qué diferentes traducciones tiene la palabra TIME en español?

	INGLÉS	ESPAÑOL (estándar)
i.	Time flies
ii.	At that time...
iii.	3 times
iv.	have a good time

11. ¿Qué tipo de anglicismo sería esta frase?

Juan fue dado un libro

7.4.4.3. Alternancia de códigos

12. ¿Qué es la alternancia de códigos? ¿En qué grupo es más común?
13. ¿Por qué crees que la alternancia de códigos supone un problema para el estudio de elección lingüística basada en el estudio de ámbitos o en los árboles de decisiones?
14. ¿Qué factores promueven la alternancia?
15. ¿Se puede cambiar de una lengua a otra en cualquier lugar de la frase o hay restricciones gramaticales?
16. Inventa ejemplos de alternancia en los que se rompa alguna de estas restricciones
17. ¿Qué funciones comunicativas tiene la alternancia?
18. En la p. 97 la autora menciona un ejemplo (ej. 36) que rompe una restricción gramatical. ¿Cómo se explica esto? Para responder a esta pregunta puedes pensar en lo siguiente: la alternancia se hace entre inglés "puro" y español "puro"?

7.4.4.4. Simplificación

19. Menciona ejemplos de simplificación y generalización.
20. Según la autora, ¿la simplificación se debe a la interferencia del inglés? ¿Por qué? ¿A qué se debe?
21. Analiza el caso de la extensión de *estar* de los ejemplos (45)-(49):
 - Si el español es tu lengua materna: ¿es así como usarías el verbo *estar*?
 - Si aprendiste español en la escuela: ¿fue así como lo aprendiste?
 - Ambos: ¿han oído (escuchado) ese uso de *estar*?
22. Identifica los rasgos atribuibles a influencia (transferencia) del inglés en esta narración hecha por un bilingüe mexicanoamericano. Analice estos rasgos de acuerdo con la clasificación hecha en el texto.

"Cuando yo tenía 20 años, yo empecé a trabajar en una compañía chico. Un día en el invierno, yo tenía que manejar mientras que caía tanto nieve que no pude ver nada pero un pared de blanco. Entonces algo pasó que cambió mi vida. Saliendo del pared de nieve en frente de mí estuve un troque grandote. Al mismo tiempo que el troque y mi carro se acercaron, yo perdí control de mi carro. Cerré mis ojos expectando a morir. Yo abrí mis ojos y vi que el troque ya había pasado y mi carro estaba parado al lado de la misma calle. Después que pasó esto yo vi que necesitaba hacer algo con mi vida donde yo podría cambiar un parte del mundo para mejor."

Para presentar en parejas o grupos en clase el lunes 31.

(Es recomendable que realicen la siguiente actividad en parejas o grupos en las que se encuentren hablantes nativos de español y hablantes nativos de inglés)

Comenten algunos de los *anglicismos léxicos* que aparecen en el libro: préstamos, calcos de una palabra, calcos complejos y calcos léxico-sintácticos. Comparen sus experiencias:

- ¿usan ustedes estos *anglicismos*?
- ¿Sabían que eran *anglicismos* antes de leer el texto o los usaban pensando que eran palabras del español?
- ¿Usan los mismos *anglicismos* los hispanohablantes nativos que los anglohablantes que han aprendido español?
- ¿Hay *anglicismos* que sean exclusivos de uno u otro grupo?

23. La alternancia de códigos (code-switching): Presta atención a conversaciones entre hispanohablantes bilingües (en las que probablemente tendrá lugar la alternancia de códigos): ¿Qué funciones de las mencionadas en el texto (para hacer citas, interjecciones, etc) identifican en las conversaciones? Mencionen ejemplos concretos.

24. Busquen ejemplos de interferencia del inglés en carteles públicos (*public signs*). ¿Cree que han sido escritos por hispanohablantes bilingües (tal vez del 2º o del 3er grupo) o por un anglohablante que ha aprendido español en la escuela?